

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
GOBERNACIÓN DEL ESTADO ZULIA
BIBLIOTECA PÚBLICA “MARÍA CALCAÑO”
GERENCIA DE SERVICIOS BIBLIOTECARIOS
DEPARTAMENTO DE DIVERSIDAD CULTURAL

RESUMEN DE PONENCIA

Área temática: La escritura como herramienta de transformación y como medio de preservación del pensamiento y la oralidad.

Autor. Msc. Antrop. José Angel Fernandez

Correo: ulianajose2011@hotmail.com

TÍTULO: LA PRESERVACIÓN DEL *SHIKIIRUJUTU WAYUU* (PENSAMIENTO *WAYUU*) A TRAVÉS DE LOS CUENTOS ESCRITOS Y LOS *JAYEECHI*(RELATOS CANTADOS).

La presente ponencia versa sobre cómo se transmite el *Shikiirujutu wayuu*(pensamiento *wayuu*) a través de los cuentos escritos y los relatos cantados conocidos con el nombre de *jayeechi*. Se tomarán como corpus de muestra fragmentos de textos de Miguel Angel Jusayú y de Ramón Paz Ipuana y uno creado por el autor de este trabajo. Así como *jayeechi* tomados de los cantores *wayuu* Bernardo Echeto y Virgilio Fernández. Cada presentación de los relatos cortos y *jayeechi* serán intercalados por la ejecución de un instrumento musical *wayuu*, como la *tootoroyooín*(clarinete ideóglota), *maasi*(flauta de viento) y la *sawawa*(flauta de viento). Se propone que la Red de Bibliotecas Públicas del Zulia y la Red Nacional de Bibliotecas tomen en cuenta esta iniciativa para presentarla de modo permanente e itinerante en las escuelas públicas, bibliotecas, y centros de cultura del Zulia. Y publicar extractos de estos textos por la Revista Tricolor del Ministerio del Poder Popular para la Educación.

En la Biblioteca Pública del Zulia “María Calcaño” se inició una experiencia piloto en la Sala de Niños, Niñas y Adolescentes, con actividades de lectura y narración de mitos y cuentos indígenas denominada “Voces Ancestrales”.

Palabras claves: *Wayuu*, *shikiirujutu wayuu*(pensamiento *wayuu*), *jayeechi*(cantos).

2 Encuentro El libro, la lectura y la escritura como constructores de la identidad patrimonial. Biblioteca Nacional. Foro Libertador. Del 6 al 8 de julio de 2016. Caracas. Venezuela

LA PRESERVACION DEL *SHIKIIRUJUTU WAYUU* (PENSAMIENTO WAYUU) A TRAVÉS DE LOS CUENTOS ESCRITOS Y LOS JAYEECHI (RELATOS CANTADOS).

La idea es cómo demostrar la circulación del *shikiirujutu wayuu*.- pensamiento *wayuu* se da en forma expedita a través de extractos y vocalización de fragmentos de *aküjalaa*/relatos) y *jayeechi* (relatos cantados) cómo procesos endoculturativos en la sociedad *wayuu*.

Lo primero que debemos señalar es que el pensamiento *wayuu* es holístico y se expresa en el día a día a través de acciones y faenas sencillas y complejas. Hay un pensamiento altamente simbólico donde tiene un peso singular el *Lapü*(el Sueño), generalmente acompañado y proseguido por ritos de clausura individual y colectiva destinado a los miembros de un linaje *wayuu*, con el fin de cumplir las prescripciones e imperativos de *Lapü*. Estos ritos de sanación/protección, purificación/despojos como se les puede llamar, cohesionan y restablece eficazmente el equilibrio individual y colectivo entre los *wayuu*. Un rito de purificación puede estar acompañado por la manipulación de un *a'lania*(amuleto o talismán).

Uno de los objetos utilitarios más resaltante en la sociedad *wayuu* es el *süi*(chinchorro). En el chinchorro, reposa el cuerpo de un ser recién fallecido, se recibe a un huésped distinguido en el *patu'uwasü*(chinchorro de doble faz), en un sencillo chinchorro, los *jayeechimaajana*(portadores de cantos) entretienen durante la primera noche a la persona que ha exhumado los restos óseos de su ser querido(tío, madre o hermano) para que no sea asechada por los espíritus de los muertos presentes durante la ceremonia de un *alapajiraa je a'yajiraa soo'u shiipüshe wayuu outusu*(segundo velorio-entierro de un *wayuu* muerto). Estas ceremonias mortuorias pueden durar más de tres días. En el pensamiento *wayuu*, la muerte es un viaje por el cosmos infinito. El origen del chinchorro *wayuu* es plasmado por la hábil pluma de Ramón Paz Ipuana en su monumental obra: *Mitos, Leyendas y Cuentos Guajiros*, en este extracto del la leyenda de *Waleker*(origen del tejido *wayuu*) tenemos:

“*Wokoloonat* era una hábil tejedora hasta entonces desconocida. Para ella no había secretos en el arte de tejer, porque todos los conocía. Sabía combinar los colores maravillosos con que se visten las mariposas, porque así lo aprendió de *Atia*, la que tejió el arcoíris sobre los cielos y el cinturón de *Ka'i* sobre la aurora. Sabía imitar los matices de las flores porque así se lo enseñó *Kanaspi*. Sabía tejer encajes primorosos como los que teje el mar con sus espumas”(Paz, 1972).

El conocimiento *wayuu* se trasmite a través de procesos endoculturativos donde las ceremonias dancísticas profanas y sagradas tienen un papel primordial. Se conocen dos tipos de danzas *wayuu*: *tü yonnakaa jee tü kaa'ulayawaaka*.- la danza y la *kaa'ulayawaa*.-juego de las cabritas. Bernardo Echeto, cantor y exdirector de una danza de *kaa'ulayawaa* en la Guajira, nos ofrece este breve extracto:

Talüntaapiaa mainne, talüntaapiaa mainne...

Anuu taya antüin joolu'u mainne

Jalia jo'ulaajayaa taya taturaanuin mainne sutuma wayuu waneejetü...mainne...

, talüntaapiaa mainne...

Oo'unatatüinja'aya taya joolu'u mainne... waneere'e tale'ejaleein tüshe wanee
..mainee....

Ichaataya kepiyain na'ato'uchon mainnee eere numoutuin ka'ika mainne,,.

... taluintaapiamainne

Nieto mío, nieto mío

he llegado,

no permita que otros se burlen de mi vejes.

Nieto mío, nieto mío...

Ahora sí me voy. Regresaré el año venidero.

Vivo allá cerquita de donde se oculta el sol...

Nieto mío, nieto mío... (Echeto y Fernández, 2015)

La ceremonia dancística más conocida es la yonna. La yonna es un rito comportamental de múltiples connotaciones simbólicas que mantiene dentro de la cultura wayuu atributos esenciales, tales como: búsqueda constante del equilibrio social, la solidaridad colectiva y la relación armónica entre el hombre y los elementos del cosmos(Fernández, 2004).

La yonna se ejecuta en un círculo aproximadamente de cinco a seis metros aproximadamente. Intervienen una pareja, el hombre va descalzo con una diadema en la cabeza, recorre el círculo en sentido contrario, es decir, danza retrocediendo. Al iniciar, él lanza una exclamación retadora: ¡ Waaseei! Pusaaja pimiiruwa pümaayeerü tatuman.- ¡Waaseei! Busca a tu hermana menor que también la derribaré. La mujer danza en dirección delantera, cuerpo a cuerpo con su pareja, ella lleva el rostro decorado con figuras espirales, que en el pensamiento wayuu ilustra y sintetiza la cosmovisión genuina. Cuando un anciano(a) observa que el sol o la luna está rodeado por una aureola, escupe y dice: “outeechi wanee wayuu washirü .- “se va a morir un hombre rico”. Este pensamiento wayuu, lo he tomado para completar este poema breve:

YONNA

Yonnatisü kashikaa

outeechi wanee wayuu washirü.

DANZA

La luna está danzando

se va a morir un hombre rico.

Como ya se ha comentado, las ceremonias mortuorias en la sociedad wayuu juegan un papel significativo en pos del deseado “Más Allá” por todas las culturas habidas y por haber en esta gran casa nuestra o Eii Mma .- Madre tierra. Se realiza un primer velorio lloro a partir de la muerte física que va acompañado de una serie de eventos inicialmente restringidos en el seno de la familia doliente. Por ejemplo, la wayuu de mayor edad, ordena a los presentes que no lloren sobre el cadáver por espacio de una hora aproximadamente. Esto es con la finalidad de quien ahora parte a otro mundo: Jepira.-concebido como el paraíso de los wayuu muertos, paradójicamente sobre la misma tierra peninsular wayuu, en el Cabo de la Vela, Guajira colombiana, el muliashii, término con el que se nombra al fallecido tenga la oportunidad y el tiempo necesario para acomodar sus pertenencias que ha de llevar consigo durante el viaje. Luego es acomodada en un chinchorro, para ser veloriado por propios y extraños. Reparten comida, carne cruda, ron, tabaco, como tributo de lágrimas. En el pensamiento wayuu se supone que el müliashii es acompañado de modo invisible por el espíritu de otros muertos, quienes han de ser contentados y embriagados con la carne y ron brindados. También existe la firme creencia de que el alma de los animales sacrificados durante el velorio, irían con el viajero para garantizar su prosperidad en Jepira.

Por tales razones, citamos el extracto de un cuento de Miguel Angel Jusayú, tomado del texto Anü taku’jalairrua “Aquí están mis relatos”.1995.

“El hombre se había ido muy temprano hacia por allá a un lloro (1). Se llevó consigo a su mujer y a unos hijos, llevaba sombrero y en la cintura llevaba un cuchillo grande. Se dirigió a un antiguo cementerio, era un cementerio de la gente del clan wurra’liú, llamado Müshi’chiwou, estaba situado al norte de Atpajáwou. El hombre tenía mucha voluntad de ir, ya antes había oído muy buena referencia del lloro.

Llegaron entonces ellos a Müshi’chiwou, encontraron muchísima gente en el cementerio. En cuanto llegaron, cada uno lloró durante un rato. Fue repartido el pago por las lágrimas cuando el sol estaba levantando (2). Fueron sacrificados suficientes reses (3) y también había bastante aguardiente. Todos y cada uno de los asistentes al velorio fueron obsequiados con carne y aguardiente. Más tarde como alrededor del mediodía, concluyó el reparto, la gente se dispersó como alrededor del mediodía, concluyó el reparto, la gente se dispersó como hacia por allá(4). Estaban contentos, conversaban, se reían, bromeaban y algunos de ellos estaban algo borrachos(Jusayú, 1005:29).

Antes de las recomendaciones, terminamos con este poema en versión bilingüe wayuu-castellano:

JEPIRA

Sünain tü achiiruwaajatükaa sukuwa touthi sa’apainshiru’ujee

wanee wuchiichon yalain waneepia wanaa sümaa Jepira

kee’irantüshi sümüin: shee pikii, shee pikii...

Joolu’u touthi aka shiyainja’aya sukuwa’ipainjatüin tia

chayaainjee sümaa anaa eere saa’in wayuu outusu.

JEPIRA

En las últimas vueltas de abuela a su huerta
un pajarillo ubicado siempre hacia Jepira le cantaba:
hacia acá tu cabeza, hacia acá tu cabeza...
Ahora abuela por el destino infalible
debe estar feliz en el paraíso de los wayuu muertos(Fernández,1993).

RECOMENDACIONES

-Elaborar cápsulas sonoras con fragmentos de cuentos y jayeechi para ser utilizado en la promoción de la lecto-escritura en versión bilingüe wayuu-castellano destinados a las escuelas Bolivarianas, Bibliotecas Públicas y Casa y Centros de Cultura. Tarea que pudiera ser asumida de modo conjunto por la Red Nacional de Bibliotecas y las redes regionales de bibliotecas públicas de las gobernaciones de cada Estado.

Publicar por la Revista Tricolor del Ministerio del Poder Popular para la Educación, una selección de estos relatos y otras experiencias y propuestas similares.

BIBLIOGRAFIA

Fernández, José Angel (1993) Iitakaa (La Totuma) Colección Wayuunaiki. Ediciones Astro Data. Comisión de Planificación Lingüística de las Secretarías de Cultura y de Educación de la Gobernación del Estado Zulia. Maracaibo, Venezuela.

Paz Ipuana Ramón (1972) Mitos, Leyendas y Cuentos Guajiros. Instituto Agrario Nacional. Caracas, Venezuela.

Chavéz, Marco y otros (2015) La Flor de la Palabra. Antología poética indígena. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.Lameladivetro, Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas de México. D.F.

Duchesne Juan W. (2015) Antología Wayuu. Hermosos Invisibles que nos protegen. Serie libro de los mundos. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Universidad de Pittsburgh.

Jusayú, Miguel Angel (1996) "Aquí están mis relatos" Anü taku'jalairrua. Ediciones Carbones del Zulia.Maracaibo, Venezuela.

